

Оглавление

Предисловие	3
Методические рекомендации для преподавателей	4
Часть 1. Актуальные события в России и за рубежом. Визиты, встречи, переговоры, конференции	
Урок 1	9
Урок 2	20
Урок 3	31
Урок 4	43
Часть 2. Внутренняя и внешняя политика Испании и стран Латинской Америки	
Урок 5	54
Урок 6	67
Урок 7	78
Урок 8	92
Часть 3. Развитие отношений между Испанией, странами Латинской Америки и Россией	
Урок 9	103
Урок 10	115
Урок 11	126
Урок 12	139
Часть 4. Международные экономические отношения	
Урок 13	151
Урок 14	161
Урок 15	172
Урок 16	184
Часть 5. Международное право	
Урок 17	198
Урок 18	210
Урок 19	224
Урок 20	236
Часть 6. Международные организации	
Урок 21	248
Урок 22	261
Урок 23	274
Урок 24	288

Часть 7.	Новые вызовы времени: экологические проблемы, борьба с терроризмом, глобализация, международная и национальная безопасность	
	Урок 25	303
	Урок 26	323
	Урок 27	343
	Урок 28	363
	Указатель раздела «Переводческий комментарий»	384
	Указатель раздела «Советы переводчику»	386
	Советы студентам	390
	Оглавление	406

ПРЕДИСЛОВИЕ

Перевод в своём качестве важнейшего средства общения между людьми, разделёнными языковым барьером, позволяет устранить языковую разобщённость народов, символом которой стала Вавилонская башня. Переводческая деятельность традиционно сопутствует международным отношениям, размах и интенсивность которых приобрели в наши дни огромные масштабы. Без участия переводчиков немислимо успешное проведение ответственных переговоров, международных конференций, встреч на высшем уровне. Устные и письменные переводчики принимают непосредственное участие в деятельности международных организаций. Неоценим вклад, вносимый переводчиками, в формирование текстов межгосударственных соглашений и договоров.

Важность переводческой деятельности для современного общества, особая сложность интеллектуального труда переводчиков и новые условия, в которых они работают, предъявляют к ним повышенные требования. В этой связи как никогда актуальна задача, связанная с подготовкой профессиональных переводчиков.

Последние три десятилетия отмечены пристальным вниманием переводоведов к методическим аспектам переводческого процесса: разработаны методики обучения различным видам и типам перевода, написано немало учебников и учебных пособий по переводу. Заметные усилия в этом направлении предприняты отечественными испанистами. Это, впрочем, неудивительно, учитывая возросший интерес к испанскому языку в нашей стране. В России испанский язык — один из наиболее востребованных и изучаемых иностранных языков после английского. Напомним также, что испанский язык является одним из шести официальных языков ООН, и в настоящее время на нём говорят свыше 400 миллионов человек.

Учебник, который Вы держите в своих руках, поможет Вам приобрести в ходе практических занятий необходимые навыки и умения профессионального перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский. Тематика текстов учебника охватывает международные отношения, внутреннюю и внешнюю политику испаноязычных стран, международные экономические связи, международное право, а также деятельность международных организаций. Учебник предназначен для студентов-старшекурсников, обучающихся на переводческих факультетах и факультетах международных отношений университетов. Надеемся, что к учебнику проявят интерес преподаватели, переводчики и все, кому небезразличны проблемы испанского языка и перевода.

Учебник включает 28 уроков, которые объединены в 7 частей: «Актуальные события в России и за рубежом. Визиты, встречи, переговоры, конференции», «Внутренняя и внешняя политика Испании и стран Латинской Америки», «Развитие отношений между Испанией, странами Латинской Америки и Россией», «Международные экономические отношения», «Международное право», «Международные организации» и «Новые вызовы времени: экологические проблемы, борьба с терроризмом, глобализация, международная и национальная безопасность».

В конце учебника дан указатель теоретических и практических вопросов перевода, которые нашли отражение в разделе учебника «Переводческий комментарий», а также указатель соответствий и эквивалентов раздела «Советы переводчику».

При написании учебника были использованы актуальные материалы, опубликованные в российской и испаноязычной печати.

Автор

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

В процессе обучения переводу необходимо одновременно решать несколько задач, а именно: тематическую, терминологическую, теоретическую и собственно переводческую. Причём решение последней задачи, непосредственно связанной с достижением оптимальности переводного текста, в значительной мере зависит от уровня профессиональной компетентности переводчика. Аспекты этого уровня, будучи объектом обучения переводу, включают:

- *знания* переводчиком сущности перевода как особого вида деятельности, особенностей текстов различных жанров на исходном языке (ИЯ) и переводящем языке (ПЯ) и культурологической среды носителей ПЯ;
- *информированность* переводчика в возможно большем числе предметных областей и его гуманитарная эрудиция;
- *навыки* владения своей деятельностью, в том числе на основе специально развитых механизмов, в зависимости от вида и типа перевода;
- *умения* оказать эффективное воздействие на получателей переводного текста и *умение* «извлекать» из информации, хранимой в памяти, факторы детерминации перевода;
- *коммуникативный опыт* переводчика;
- *психологические факторы*, такие как объём оперативной и долговременной памяти, скорость принятия решений, способность переключения с одного языка на другой и обратно, переводческая догадка, высокая концентрация внимания, устойчивость к длительному умственному напряжению и перегрузкам.

Всё это обуславливает комплексный и многоаспектный характер не только самого учебного процесса, но и учебной литературы по переводу.

Структурно учебник разбит по тематическому признаку на семь частей, которые, в свою очередь, делятся на уроки. Каждый урок рассчитан на 8–10 часов аудиторной работы и 4–5 часов самостоятельной работы и включает 7 разделов, обозначенных буквами русского алфавита:

- А — основной текст урока и словарь по теме;
- Б — переводческий комментарий;
- В — советы переводчику;
- Г — текстовые упражнения;
- Д — лингвострановедческие упражнения;
- Е — упражнения по выявлению причин переводческих решений и действий, дифференциации функциональных стилей и редактированию переводов;
- Ж — переводческие упражнения.

Основной текст урока служит для ознакомления с актуальными событиями в области международных отношений, внутренней и внешней политики испаноязычных стран, международных экономи-

ческих связей, международного права и деятельности международных организаций.

С языковой точки зрения, основной текст урока, в котором рассматривается эта тематика, даёт представления об особенностях лексико-грамматической и стилистической организации таких текстов на ИЯ. Осуществляя перевод основного текста урока, студенты находят его единицам переводческие соответствия и эквиваленты на ПЯ.

Основной текст урока может быть использован по усмотрению преподавателя для перевода с листа, на слух или для письменного перевода в зависимости от его объёма, степени трудности, жанровой принадлежности, уровня подготовки студентов и целей обучения.

Рекомендуется следующая методика самостоятельной работы над текстом. Сначала студенты внимательно читают весь текст, затем выписывают в словарики все новые слова и выражения, потом, читая текст по абзацам или предложениям, параллельно знакомятся с переводческим комментарием и советами переводчику, вслед за этим переходят к выполнению текстовых упражнений на нахождение эквивалентов, и только после этого студенты могут приступить к переводу самого текста. При переводе текста в аудитории преподаватель должен учить студентов методике выбора оптимального варианта перевода, умению осуществлять переводческий комментарий и объяснять использованные в переводных текстах типы модификаций, причины переводческих решений и действий. При этом преподаватель должен обязательно иметь оптимальный вариант перевода в письменном виде.

Поурочный словарь включает только необходимый минимум лексики, поэтому он не избавляет обучаемых от необходимости работы с большими двуязычными и толковыми словарями. Кроме того, студенты должны вести собственные словарики, куда следует вносить незнакомые слова и выражения и их переводческие соответствия, встретившиеся как в текстах урока, так и в дополнительных учебных материалах, предлагаемых преподавателем во время аудиторных занятий.

В разделе **«Переводческий комментарий»** рассматриваются некоторые вопросы общей и частной теории перевода: объясняются наиболее трудные для перевода грамматические, лексические и стилистические явления, обусловленные расхождениями испанского и русского языков на уровнях системы, нормы и узуса; даются сведения об особенностях испанских и русских публицистических текстов, современном состоянии и специфике развития испанского языка в преломлении к вопросам теории и практики перевода; объясняются общие приёмы перевода и типы переводческих модификаций.

В разделе **«Советы переводчику»** содержатся эквиваленты, используемые при переводе на разных языковых и текстовых уровнях; даются примеры на несовпадение объёма значений лексических единиц в двух языках; рассматриваются случаи различной лексико-семантической сочетаемости в ИЯ и в ПЯ; анализируются синонимические ряды; объясняются специфические термины испанского и русского языков в области общественно-политических отношений. Дается перевод отдельных предложений с объяснением выбора средств и приёмов перевода.

Работа над разделами «Переводческий комментарий» и «Советы переводчику» должна предшествовать переводу основного текста урока. Данные разделы изучаются студентами самостоятельно. Однако навык сознательного выбора средств и приёмов при переводе может быть приобретён только в результате систематической работы на занятиях под руководством преподавателя. Поэтому преподаватель должен не только сам делать теоретические обобщения, но и добиваться от обучаемых умения анализировать, делать выводы, обобщать.

Выполнение **текстовых упражнений** способствует: закреплению и активизации лексики урока; выработке навыков быстрого переключения, необходимых при переводе; концентрации внимания; расширению запаса лексики; развитию оперативной памяти. В этот раздел включены также упражнения на осуществление внутри- и межъязыковых трансформаций, которые формируют навыки преодоления переводческих трудностей при переводе с русского языка на испанский. При выполнении подобных упражнений студенты должны найти в русском языке синонимические замены незнакомых или трудных для перевода слов и выражений, а затем перевести предложение на испанский язык с учётом произведённых замен. Упражнения, содержащие незнакомые для студента испанские слова и выражения, имеют целью развить контекстно-языковую догадку и переводческую интуицию при выполнении перевода с испанского языка на русский. Упражнения на сочетаемость слов и проверку знания эквивалентов и соответствий преподаватель выполняет устно, в максимально быстром темпе, чередуя испанские и русские словосочетания. Упражнения, связанные с реферированием оригинальных текстов, должны содействовать формированию навыков референтской деятельности переводчиков.

В раздел «**Лингвострановедческие упражнения**» включены задания, ориентированные на повышение фоновых знаний будущих переводчиков: расшифровка наиболее употребительных аббревиатур, закрепление топонимической лексики, знакомство с реалиями стран испанского языка, выбор языковых средств обозначения должностей в органах государственной власти России, Испании и стран Латинской Америки. Другим заданием этого раздела является подготовка и проведение в рамках аудиторного занятия после прохождения соответствующей темы ситуационно-ролевой игры в виде пресс-конференции, на которой студенты поочередно выступают в качестве переводчика.

Цели упражнений по выявлению причин переводческих решений и действий, дифференциации функциональных стилей и редактированию переводов состоят в том, чтобы научить студентов критически осмысливать недостатки и ошибки в переводе, заложить основу для сознательного выбора средств и приёмов в процессе перевода, помочь усвоить определённые закономерности перевода и принципы отбора вариантных форм в зависимости от жанровой принадлежности исходного текста, коммуникативного задания его автора, сферы общения и других детерминирующих факторов.

Основными этапами при работе с этими упражнениями являются:
а) сопоставление исходного текста (ИТ) и переводного текста (ПТ) или переводных текстов; при наличии нескольких ПТ выбор наиболее адекватного ПТ и обоснование своего выбора;

б) анализ причинной обусловленности принятых переводчиком решений и действий, определение типов переводческих модификаций в ПТ;

в) анализ жанрово-стилистических параметров текстов под углом зрения решения переводческих задач;

г) нахождение и исправление ошибок;

д) общее улучшение текста перевода с аргументированным объяснением отредактированного варианта перевода.

Система **переводческих упражнений**, разработанная в данном учебнике, нацелена на формирование и развитие у студентов навыков и умений письменного перевода и различных видов устного перевода (абзацно-фразового перевода на слух, зрительно-устного перевода, двустороннего перевода, последовательного перевода с использованием системы сокращённых записей) с испанского языка на русский и с русского языка на испанский текстов в области международных отношений, внутренней и внешней политики испаноязычных стран, международных экономических связей, международного права, а также деятельности международных организаций.

Переводческие упражнения традиционного и проблемного характера, представленные в настоящем учебнике, обеспечивают закрепление и активизацию поурочного переводческого комментария, эквивалентов и соответствий, формируют и развивают навыки и умения, необходимые переводчику для осуществления конкретного вида и типа перевода, развивают творческий подход студентов к переводческой деятельности.

В упражнениях учебника нашли отражение лишь некоторые, хотя и типичные, явления, связанные с переводческой деятельностью в русско-испанской и испанско-русской комбинациях. В этой связи одна из задач видится автору в том, чтобы показать начинающим переводчикам сложность их интеллектуального труда, что проявляется, в частности, в неединичности допустимых решений при переводе и возможности существования, как правило, нескольких равноценных вариантов перевода одного и того же текста вследствие синонимии языковых средств, информационной многогранности исходного текста, различных условий выполнения перевода (исторический период его создания, территориальная привязка, способ реализации), особенностей личности самого переводчика, различных целей перевода и установок на разных получателей ПТ.

В соответствии с разработанной автором эготекстоцентрической моделью перевода учебник ориентирован на работу преимущественно с протяжёнными фрагментами целых текстов. Однако в ряде случаев ограниченность объёма учебника и методические соображения обусловили использование в качестве материала для упражнений языковых единиц, ограниченных масштабом предложения, цельного элемента сообщения и даже отдельного словосочетания или слова.

Переводческие упражнения традиционно используются в практике преподавания перевода, и методика их выполнения подробно описана в учебниках и учебных пособиях. Поэтому мы ограничимся лишь некоторыми замечаниями методического характера.

В целом упражнения урока рекомендуется выполнять в той последовательности, в какой они расположены в учебнике.

В целях контроля усвоения лексики наряду с устным опросом, который проводится на каждом занятии в высоком темпе, целесообразно практиковать письменные проверочные диктанты.

Проверка письменных домашних переводов включает несколько этапов. Преподаватель, проверяя письменные переводы, подчёркивает ошибки и указывает их тип. На очередном занятии преподаватель делает краткий анализ типичных ошибок, при необходимости даёт оптимальный вариант перевода, затем возвращает тетради для исправления ошибок.

В конце прохождения каждой темы следует проводить аудиторный контрольный письменный перевод с последующим подробным анализом ошибок и доведением до студентов оптимального варианта перевода, сделанного преподавателем. Один раз в семестр можно проводить конкурс на звание лучшего письменного переводчика, определяемого по результатам письменного перевода текста высокой степени сложности.

На каждом занятии рекомендуется привлекать для перевода дополнительные актуальные материалы, взятые из прессы или интернета, в которых затрагиваются различные аспекты современных международных отношений.

В целях развития оперативной памяти, столь необходимой переводчикам при выполнении абзачно-фразового и двустороннего перевода, рекомендуется регулярно проводить специальные тренировки (продолжительностью 3–5 минут), включающие прецизионный материал: числа, имена собственные, топонимы и т.п. и их комбинации. Преподаватель зачитывает в быстром темпе ряды этих лексических номинаций на ИЯ и предлагает студентам записывать их за ним (или, напротив, не записывать), а затем воспроизвести в том же порядке сначала на ИЯ, потом на ПЯ. Эти же цели преследуют, в частности, упражнения на повторение переводов предыдущих предложений небольшого текста: первый переводчик переводит с русского языка на испанский первое предложение, второй переводчик аудировал на русском языке второе предложение, повторяет перевод первого предложения и переводит своё предложение и т. д.

При выполнении упражнений, формирующих навыки последовательного перевода с использованием системы сокращенных записей, следует использовать методику, разработанную профессором Р.К. Миньяр-Белоручевым.

Представляется также целесообразным давать студентам на первом занятии по переводу подробные рекомендации по методике и особенностям выполнения домашнего задания по переводу.